

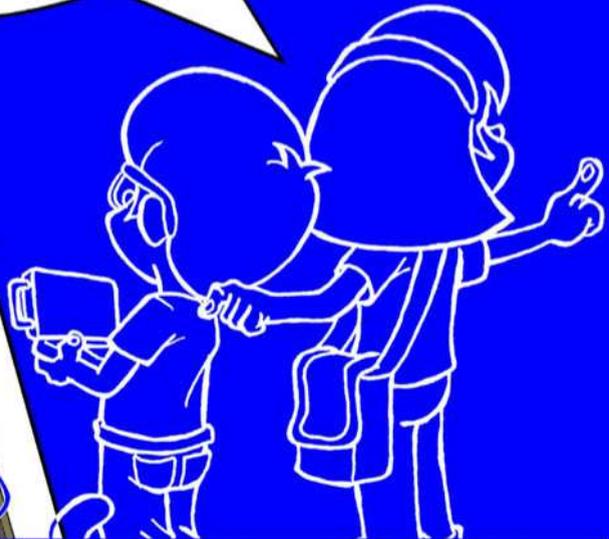
# Am Quartier Italien & Op der Schmelz

Numéro 19



exposition  
**BD et immigrations:  
 un siècle d'histoire(s)**  
 du 21 octobre au 22 janvier  
 au CDMH  
 du jeudi au dimanche de 15h à 18h

rue Gare-Usines à Dudelange  
www.cdmh.lu



## Pourquoi ce journal ? & Qui sommes-nous ?

Les quartiers "Italien" et "Schmelz" de Dudelange revêtent pour nous une valeur hautement symbolique : ils sont le miroir d'une société luxembourgeoise pluriculturelle.

De pays "pauvre" (pays d'émigration) le Luxembourg est devenu un pays "riche" (pays d'immigration) - une évolution économique à laquelle les migrants ont largement contribué.

Dans ces quartiers, des hommes, des femmes, des enfants, le plus souvent venus d'ailleurs, tentent encore aujourd'hui, comme ils l'ont fait par le passé, de se construire une place où il fait bon vivre.

Etre solidaire de ces hommes et entretenir leur souvenir paraît, pour nous, une tâche juste et noble.

Le projet de ce journal est soutenu par des membres de cinq institutions socioculturelles œuvrant dans ce quartier : l'Association Culturelle "Les Amis du Quartier Italien", le Centre de Documentation sur les Migrations Humaines, l'École fondamentale "Italien", la maison relais "Diddelfamill" avec le projet "Ensemble" de l'asbl Inter-Actions et l'annexe "Alliance" du Lycée Nic Biever.

# Am Quartier Italien an "Op der Schmelz"

## Diddelenger Muart

Les dudelangeois attendent impatiemment ce jour, le jour où les enfants du Foyer Diddelfamill ont un stand au marché hebdomadaire de Dudelange.

A cette occasion on a l'occasion de prendre contact avec les gens tout en valorisant les enfants.

Nos petits sont fiers d'organiser un stand avec les produits créatifs et jardiniers. Pour satisfaire d'avantage à notre fidèle clientèle on a aussi proposé des boissons chaudes et des gâteaux.

En plus ils ont la possibilité de tester en pratique leurs connaissances en mathématiques tout en pratiquant un échange respectable entre client et revendeur.



Cette action de relation publique est vécue de façon très agréable et avec un grand enthousiasme de la part des enfants qui aiment jouer à la boutique.

A tout de rôle les enfants ont participé activement au stand et bien entendu chaque enfant a eu ses clients individuels tels que les membres de la famille et des amis. Ainsi le marché dudelangeois a été visité par des nouveaux potentiels clients.

En tous cas, une telle action ne connaît que des vainqueurs, les enfants, les éducateurs, les clients et le marché hebdomadaire en tant que tel.

## Notre colonie à Vianden



Et c'est reparti !

Cette année le Foyer Diddelfamill se déplaçait à Vianden pour séjourner dans l'auberge de Jeunesse.

Le départ était fixé au lundi 18 juillet 2016 vers 9h.

20 enfants accompagnés de 3 éducatrices et un bénévole partaient pour une belle aventure de 3 jours, loin de Dudelange.

Une colonie permet aux enfants de passer des vacances dans un endroit particulier, de faire de belles et inoubliables expériences tout en étant sans leurs parents.

Le transport s'est fait en minibus, merci à Mady Wegener et à nos amis du CAD.

Le programme de ce séjour était bien rempli. On a fait plein de jeux tant à l'intérieur qu'à l'extérieur et l'on a profité de la belle nature dans cette région du pays.

Le château de Vianden et la piscine en plein air étaient les événements phares de ces vacances.



## Projet pilote Hack4Kids@Dudelange

SECURITYMADEIN.LU, en collaboration avec l'Office luxembourgeois de l'accueil et de l'intégration, la Commune de Dudelange, la Croix-Rouge, l'association Passerell et le SCRIPT (BEE CREATIVE), a organisé un événement Hack4Kids au Foyer Diddelfamill de Dudelange le dimanche 24 juillet 2016.

Ce Hack4Kids a réuni une trentaine d'enfants âgés de 6 à 12 ans qui ont pu se familiariser avec le monde de l'IT via de nombreuses activités ludiques. C'est d'ailleurs la première fois que Hack4Kids produit du matériel pédagogique en 5 langues incluant l'anglais, l'allemand, le français, l'arabe et même le farsi.

Cet événement était un projet pilote composé de 5 ateliers, tous modifiés pour l'occasion. Certains portaient sur la programmation dans ses concepts de base (Human Robotron Drone Race, Pseudo-Code Danse), d'autres appréhendaient plutôt des éléments artistiques en lien avec les technologies de l'information (Post-it Art et Light painting).

"L'idée derrière ces ateliers, dans leurs versions livrées pour ce projet pilote, était de trouver comment permettre à des enfants, via les technologies de l'information, de collaborer et d'apprendre ensemble même sans nécessairement pouvoir se comprendre au niveau de la langue parlée", explique Matthieu Farcot, de SECURITYMADEIN.LU.

"Hack4kids a été efficace : quand l'intérêt du jeu dépasse la difficulté de la langue, l'interaction est présente !", dit Cassie Adélaïde de Passerell.

"Nous sommes heureux d'avoir pu accueillir cet événement créatif au sein de notre établissement Diddelfamill (Dudelange). Nous nous réjouissons à la perspective de futures collaborations avec SECURITYMADEIN.LU.", conclut Loris Spina, du Foyer Diddelfamill.

Pour plus d'information sur l'initiative : <https://hack4kids.lu>



### À propos de Hack4Kids :

Créée en 2014 par SECURITYMADEIN.LU, dont le ministère de l'Économie est un des principaux membres fondateurs, Hack4Kids est une initiative ludo-éducative d'initiation à la programmation et aux technologies de l'information en général, élaborée pour des enfants âgés de 7 à 12 ans et des adolescents. Le projet est destiné à stimuler la créativité et à aiguïser le regard "derrière l'écran".

## Unser Hochbeet

Die Düdelinger Gemeinde hat mit unseren Kindern ein farbiges Hochbeet direkt neben unserem Haus im italienischen Viertel aufgebaut.

In Kooperation mit den engagierten Gärtnern der Gemeinde kümmern sich unseren kleinen Hobbygärtner um das Pflanzen, begiessen und Sauberhalten. Im kleinen Kräuter- und Gemüsegarten werden somit die Zutaten für verschiedene Menüs unser haus eigenen Küche heranwachsen.

Somit lernen die Heranwachsenden ganz konkret den Weg vom Samen Korn bis hin auf unseren leckeren Essteller.



# Am Quartier Italien

## an "Op der Schmelz" N° 19 / page 3

### Diddeleng Integration Couch

A travers cette initiative, la commune de Dudelange et ses partenaires souhaitent un signal fort contre la résistance au changement et pour l'ouverture d'esprit, créer ainsi un cadre propice aux rencontres et aux échanges entre résidents d'origines, de générations et de milieux sociaux divers. Nous voudrions faire un appel fort quant à l'importance de l'intégration à Dudelange. Un appel qui est symbolisé par la création de bancs et sièges, réalisés par nos citoyens et nos structures associatives installés un peu partout dans la commune de Dudelange

Les huit bancs sont les réalisations des :



1. Projet Zez Benq  
proposé par Alberto Marques, Joel de Matos, Christine dos Santos, Liliane dos Santos, Isaak dos Santos, Ilan dos Santos

installé au Parc Emile Mayrisch



2. Projet Plano Plano  
Construction réalisée par Robi DELVAUX et René WEGENER  
Finissage par tous les membres du KANNERGEMENGEROT DIDDELENG 2015/2016

installé: école Ribeschpont



3. Projet De(i)ch  
Réalise par l'école Deich  
Les élèves: Michel, Rafael, Ryan, João, Miguel,  
Les enseignants: Leches Ina, Wirtz Denis, Kickert Mike

installé: Quartier Italie



4. Projet Balance  
Réalise par : LOPES SANTOS Jennifer Marx Eric

installé: Parc Le'h



**DIDDELENG**  
VILLE DE DUDELANGE

Merci à vous d'avoir participé et surtout de nous montrer un bel exemple de participation et de collaboration



5. Projet Arbed Ink  
Parc and Ride SkatePark "Schmelz" Dudelange

installé: Quartier Schmelz



6. Projet "Emetteur"  
Réalise par Maurizio Sguazzin

installé: Quartier Budersberg



7. Projet "silence"  
proposé par Réalisé par: Le Strutzbiereg-Team: Jo an Birgit Bausch, Michaela Mullenders, Andrea, Alessia, Liliana, Maurizio Sguazzin

installé: Quartier Burange



8. Projet Skate proposé  
réalisé par les élèves du cours Option 9PR du Lycée Nic-BIEVER - LNB Dudelange 2015/2016

installé: Lycée Nic Bieber

### Quartier en couleurs

Depuis octobre 2015 le projet "Art on stairs 4" a commencé au quartier Italie.

Dans le cadre de l'initiative "Quartier en couleurs", le Lycée Nic Bieber et le Projet Ensemble ont regroupé des jeunes pour mettre en valeur l'image du quartier. Motivés par le sujet "L'Europe", les jeunes ont transformé en bleu et en jaune les escaliers dans la rue des Minières.

D'autres projets commenceront bientôt aux quartiers Schmelz et Italie à partir d'octobre 2016.



# Am Quartier Italien an "Op der Schmelz"

## Les boîtes à lire

8 boîtes à lire sont installées à Dudelange. Ce projet est le fruit d'une collaboration entre Kannergemengerot, le Lycée Nic Biever, Profamilia, le foyer Diddelfamill, Skate Parc Schmelz, l'école Deich, le foyer d'accueil de la Croix-Rouge et le Projet Ensemble, soutenu par la Ville de Dudelange

Cette action s'inscrit dans le phénomène mondial de "Little Free Library" dont le concept consiste à faire circuler des livres en les "libérant" dans ces boîtes pour qu'ils puissent être retrouvés et lus par d'autres personnes, qui les relâcheront à leur tour.

### Les règles:

- Vous avez lu un livre passionnant et vous aimeriez en faire profiter quelqu'un : vous le déposez dans la boîte à lire, vous pouvez en prendre un à la place. Le dépositaire d'un livre ou d'un magazine renonce à sa propriété. Ceux-ci seront déposés en petite quantité (2 maximum); et pris en petite quantité (2 maximum).

- La "boîte à lire" est basée sur le don, le partage de la culture et l'esprit civique.

- La "boîte à lire" étant accessible à tous, il est interdit d'y mettre des ouvrages pornographiques, sectaires ou présentant des idées extrémistes.

- L'utilisation de la "boîte à lire" est basée sur le civisme, chacun doit donc respecter les règles pour un bon fonctionnement...

Pour toute question, n'hésitez pas à contacter:  
Projet Ensemble / [www.projetensemble.lu](http://www.projetensemble.lu) / [ensemble@inter-actions.lu](mailto:ensemble@inter-actions.lu)  
Gsm 621 285 149



## Fête de l'été au quartier Italie

La fête de l'été a eu lieu le 9 et le 10 juillet au quartier Italie. Tout au long de la journée, ateliers pour les enfants, tombola, grillade ont agrémenté cette journée.

Des groupes de danses indienne et orientale, des démonstrations de Zumba et Fitnesses performances folkloriques ont permis de découvrir des danses diverses. En plus, les deux jours se sont prolongés en rythme de la musique du Dj Revelaçao et Duo Revelaçao.

Merci à tous bénévoles et membres du comité "Les bons voisins" pour l'organisation de cette fête estivale.



## Cours de langues pour adultes



La Ville de Dudelange, en collaboration avec le Projet Ensemble (Inter-Actions) et avec le soutien du Ministère de l'Education Nationale de l'Enfance et de la Jeunesse, le Lycée Technique Nic Biever et l'École Deich, organise des cours de langues pour adultes de tout niveau, sanctionné par un certificat de participation.

- LUXEMBOURGEOIS (matin/soir)
- FRANÇAIS (matin/soir)
- ANGLAIS
- PORTUGAIS

### INSCRIPTIONS

Des séances d'inscription auront lieu de 18h00 à 20h00 à l'Hôtel de Ville:

<b>En septembre</b>	
Cours de langue luxembourgeoise:	le lundi 12 septembre 2016
Cours de langue française:	le mardi 13 septembre 2016
Cours de langue anglaise:	le mercredi 14 septembre 2016
Cours de langue portugaise:	le mercredi 14 septembre 2016

### DROIT D'INSCRIPTION

Un droit d'inscription entre 80€ et 100€ par cours est à payer lors de l'inscription.

### RENSEIGNEMENTS

Nancy Colin - [coursdelangues@dudelange.lu](mailto:coursdelangues@dudelange.lu) - Tél. 51 61 21 - 538

Vous pouvez consulter le **programme des cours de langues** sur le site internet de la Ville de Dudelange: [www.dudelange.lu](http://www.dudelange.lu) > enseignement, formation et structures d'accueil > formation continue ou bien sur le site du Ministère de l'Education Nationale de l'Enfance et de la Jeunesse: [www.men.public.lu](http://www.men.public.lu)



Le collège des bourgmestre et échevins  
Dan Biancalana, bourgmestre  
René Manderscheid, Loris Spina, Claudia Dall'Agnol, échevins

BP 73 L-3401 Dudelange /// T516121-1  
[villes@dudelange.lu](mailto:villes@dudelange.lu) /// [www.dudelange.lu](http://www.dudelange.lu)  [/villededudelage](https://www.facebook.com/villededudelage)  [@villedudelage](https://twitter.com/villedudelage)

Publication éditée par :



qui tiennent à remercier la rédaction du Tageblatt pour son appui.